

# Teoria i praktyka przekładu - opis przedmiotu

| Informacje ogólne   |                                       |
|---------------------|---------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu    | Teoria i praktyka przekładu           |
| Kod przedmiotu      | 09.4-WH-FGD-TiPP                      |
| Wydział             | <a href="#">Wydział Humanistyczny</a> |
| Kierunek            | Filologia / Filologia germańska       |
| Profil              | ogólnoakademicki                      |
| Rodzaj studiów      | pierwszego stopnia                    |
| Semestr rozpoczęcia | semestr zimowy 2018/2019              |

| Informacje o przedmiocie        |                                                                   |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| Semestr                         | 4                                                                 |
| Liczba punktów ECTS do zdobycia | 2                                                                 |
| Typ przedmiotu                  | obowiązkowy                                                       |
| Język nauczania                 | niemiecki                                                         |
| Sylabus opracował               | <ul style="list-style-type: none"><li>dr Piotr Bartelik</li></ul> |

| Formy zajęć |                                         |                                        |                                            |                                           |                     |
|-------------|-----------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------|
| Forma zajęć | Liczba godzin w semestrze (stacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne) | Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne) | Forma zaliczenia    |
| Ćwiczenia   | 30                                      | 2                                      | 18                                         | 1,2                                       | Zaliczenie na ocenę |

## Cel przedmiotu

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu komunikacji międzyjęzykowej, realizowanej za pośrednictwem tłumacza, przekazanie wiedzy z zakresu analizy tekstu na potrzeby tłumacza, rozwinięcie umiejętności analizy i krytyki przekładu, rozwinięcie umiejętności pracy w grupie i dyskusji nad tekstem oryginalnym i jego przekładami. Kształtuje się też podstawowe umiejętności językowe związane z pracą tłumacza.

## Wymagania wstępne

Brak wymagań.

## Zakres tematyczny

Podczas zajęć omówione zostaną podstawowe pojęcia teorii i praktyki przekładu:

- przekład jako proces twórczy i rezultat tłumaczenia, język wyjściowy, język docelowy, jednostka przekładu,
- typy przekładu, ich cechy charakterystyczne,
- przekład ustny i pisemny,
- stylizacja, rodzaje stylizacji, redagowanie i transformacje w procesie przekładu,
- cechy przekładu: miejsce, środowisko oraz sposoby wykonywania przekładu, kontekst, kierunek tłumaczenia, typ tłumaczonych tekstów, kompetencje tłumacza, role tłumacza środowiskowego,
- rola tłumacza w świecie, predyspozycje i kwalifikacje tłumacza,
- kompetencja tłumacza, trudności w pracy tłumacza, kształcenie tłumaczy,
- granice przekładalności, kryteria dobrego przekładu, ocena jakości przekładu.

## Metody kształcenia

Praca z tekstem, praca na podstawie tekstu źródłowego, praca na podstawie tekstu słuchanego, praca w grupach, opis wyjaśniający, dyskusje.

## Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

| Opis efektu                                                                            | Symbole efektów                                                         | Metody weryfikacji                                                                                                                                                        | Forma zajęć                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Student ma świadomość złożonej natury języka oraz historycznej zmienności jego znaczeń | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KN1_W10</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>kolokwium</li><li>obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li><li>odpowiedź ustna</li><li>wypowiedź pisemna</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>Ćwiczenia</li></ul> |

| Opis efektu                                                                                                                                               | Symbole efektów                                                           | Metody weryfikacji                                                                                                                                                                                                        | Forma zajęć                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Student posiada podstawową wiedzę na temat metod krytycznej analizy i interpretacji tekstów obcojęzycznych stosowanych w teorii przekładu i translatoryce | <ul style="list-style-type: none"> <li><a href="#">KN1_W08</a></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>bieżąca kontrola na zajęciach</li> <li>obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li> <li>odpowiedź ustna</li> <li>test</li> <li>wypowiedź pisemna</li> </ul>          | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ćwiczenia</li> </ul> |
| Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego                                                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li><a href="#">KN1_W09</a></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>bieżąca kontrola na zajęciach</li> <li>obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li> </ul>                                                                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ćwiczenia</li> </ul> |
| Student zna podstawową terminologię nauk filologicznych, zwłaszcza w odniesieniu do teorii przekładu i szeroko pojętej translatoryki                      | <ul style="list-style-type: none"> <li><a href="#">KN1_W02</a></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>bieżąca kontrola na zajęciach</li> <li>obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li> <li>odpowiedź ustna</li> <li>praca pisemna</li> <li>wypowiedź pisemna</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ćwiczenia</li> </ul> |
| Student potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonych zadań dotyczących przekładu                                                | <ul style="list-style-type: none"> <li><a href="#">KN1_K04</a></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>kolokwium</li> <li>obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li> <li>odpowiedź ustna</li> <li>wypowiedź pisemna</li> </ul>                                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ćwiczenia</li> </ul> |
| Student prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza                                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li><a href="#">KN1_K05</a></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li> <li>odpowiedź ustna</li> </ul>                                                                                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ćwiczenia</li> </ul> |

## Warunki zaliczenia

Zaliczenie z oceną na podstawie: ocena przygotowanego portfolio z tłumaczeniami (50% oceny), aktywny udział w zajęciach (50% oceny).

## Literatura podstawowa

Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004.

Kielar B., Zarys translatorski, Warszawa 2003.

Lipiński K., Mity przekładoznawstwa, Kraków 2004.

Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2004.

Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze 2003.

Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie, Kraków 2003.

Tomaszkiewicz T., Terminologia tłumaczenia, Poznań 2004.

Wojtasiewicz O.A., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 2005.

oraz każdorazowo ustalana przez prowadzącego.

## Literatura uzupełniająca

Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Kraków 2004.

Kłos P.; Matulewska A.; Nowak-Korcz P., Problemy przekładu specjalistycznego na przykładzie tekstów z dziedziny prawa, biologii, biotechnologii i medycyny, Poznań 2007.

Kopczyński A., Zaliwska-Okrutna U. (red.), Język rodzimy a język obcy. Komunikacja, przekład, dydaktyka, Warszawa 2002.

Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.

oraz każdorazowo ustalana przez prowadzącego.

## Uwagi

Brak.

Zmodyfikowane przez dr Piotr Krycki (ostatnia modyfikacja: 29-05-2019 20:14)